

Курчаткина Галина Павловна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Московский государственный
технический университет им. Н.Э. Баумана»

г. Москва

DOI 10.21661/r-421214

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АУТЕНТИЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНОМУ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация: в статье рассматриваются некоторые аспекты использования аутентичных дидактических материалов разных типов при обучении иностранному языку в неязыковом вузе, в том числе особенности таких материалов, их преимущества и недостатки, а также особенности их применения в процессе обучения в неязыковом вузе.

Ключевые слова: аутентичные материалы, дидактика, педагогика, профессиональный язык, неязыковой вуз, ESP, языковые компетенции, профессионально-ориентированный подход.

Современное общество требует от каждого человека все более и более высокого уровня образования. Это своего рода императив сегодняшнего дня: человек должен быть как можно более эффективен в работе, для чего требуется более качественная подготовка. Новые способы коммуникации изменили наше восприятие времени и пространства, в то же время открывая для нас новые возможности в обучении и научно-исследовательской работе. Таким образом, для высшей школы постоянная трансформация производственных систем превратилась в настоящий вызов [5].

Высшее образование призвано дать человеку знания и навыки в отдельно взятой области знания и деятельности, в отдельной профессии. Но современный университет играет крайне важную роль не просто в становлении профессиона-

лов, но и все в большей мере является инструментом развития гражданского общества, стран и регионов, повышения их конкурентоспособности и уровня жизни.

Изучение иностранного языка рассматривается сегодня не только с академической точки зрения, но и точки зрения личностного роста и развития учащихся, и ассоциируется с такими понятиями, как ум, зрелость, наличие точки зрения, мотивация.

В настоящее время студенты младших курсов технических вузов обладают самым разным уровнем владения иностранным языком, поскольку уровень языковой подготовки не является критерием для поступления в технический вуз. При этом учебный план отводит весьма ограниченное количество академических часов на изучение иностранного языка. Все эти факторы ведут к необходимости повышать эффективность обучения доступными силами и средствами.

Важно отметить, что процесс обучения, осуществляемый преподавателями, неразрывно связан с процессом изучения, осуществляемым студентами, и эти процессы объединены общей задачей, которая состоит в достижении обучающимся конкретных целей обучения. При этом ключ к успеху состоит в том, чтобы студенты могли и хотели осуществить необходимые для этого когнитивные операции, адекватно взаимодействуя с доступными им образовательными ресурсами.

В этом смысле использование разнообразных дидактических средств, предоставляющих учащимся информацию и возможности для её применения, должно быть ориентировано преподавателем на достижение вышеуказанной задачи, с учетом содержания, индивидуальных особенностей студентов, сопутствующих обстоятельств и т. д.

В университетах, как и в других учреждениях образования, осуществляется процесс обучения-познания, являющийся предметом изучения дидактики. Согласно Педагогическому энциклопедическому словарю, «дидактика – это раздел педагогики, излагающий теорию образования и обучения, исследующий законо-

мерности усвоения знаний, умений и навыков и на основе выявленных закономерностей разрабатывающий определенные системы обучения». В отличие от педагогики, изучающей образовательный процесс в любых его проявлениях на протяжении всей жизни человека, дидактика изучает лишь системное, организованное и эффективное обучение, осуществляемое на основании теории образования квалифицированными специалистами – преподавателями.

Таким образом, дидактические материалы – это материалы, применяемые преподавателем в рамках системного процесса обучения для сообщения учащемуся знаний и развития необходимых навыков.

Применение дидактических материалов может быть справочным, в этом случае преподаватель выступает в роли информатора, а студент – в роли рецептора поставляемой преподавателем информации. Но возможна и другая, более «живая», форма работы с дидактическими материалами. Такие дидактические материалы как бы приглашают студента к активным действиям. В этом случае учащийся получает больше возможностей для того, чтобы проникнуться ценностями или точкой зрения, которые передают предложенные материалы. Это материалы, обладающие таким свойством, как интерактивность, понимаемая, как взаимодействие студента и преподавателя (или студентов между собой) в связи с содержанием дидактических материалов.

Принято разделять дидактические материалы на две группы:

1. Материалы, созданные в дидактических целях: учебники, аудиозаписи на пленке или на компакт-диске, обучающие видеофильмы или мультфильмы и т. д.
2. Аутентичные материалы, созданные не в дидактических целях: печатные тексты из газет или журналов, литературные произведения, радиопередачи, песни, телепередачи, кинофильмы и т. д.

Аутентичные материалы представляют собой часть повседневной жизни носителей языка и это могут быть даже кулинарные рецепты, инструкции к бытовым приборам – словом, любые материалы на языке, созданные носителями языка для носителей языка и вне цели изучения этого языка. Это материалы из реальной жизни, созданные с целью выполнения какой-то социальной функции

в рамках данной языковой общности. Их язык обладает такой важной чертой как естественность, в отличие от материалов, созданных с дидактической целью, язык которых часто характеризуется искусственностью и сконцентрирован на изучаемых структурах или лексических единицах.

Использование аутентичных материалов является одной из основных черт коммуникативного метода обучения иностранному языку, что связано с необходимостью дать учащимся возможность почувствовать, что они изучают «настоящий», «живой» язык, такой, какой используется в реальной жизни, вне стен учебной аудитории. Аутентичные материалы позволяют студентам взаимодействовать и моделировать ситуации из реальной жизни, концентрируясь при этом скорее на содержании, чем на форме. Таким образом, можно утверждать, что использование аутентичных материалов необходимо при обучении иностранному языку на всех уровнях для заполнения вакуума, который часто возникает между знанием и умением применить это знание в общении – распространенная проблема при обучении иностранным языкам.

Изучение языка часто воспринимается, как основа для развития языковых компетенций, однако во многих случаях освоение грамматических структур и набора лексических единиц не способствует возникновению навыка создания правильных и узуально адекватных высказываний. Среди большого числа преимуществ, которыми обладают аутентичные дидактические материалы, как устные, так и письменные:

– функциональность: поскольку речь идет о материалах, не созданных для обучения, но созданных для выполнения определенной социальной функции, применение их в процессе обучения практически гарантирует учащемуся коммуникативных успех в соответствующих ситуациях;

– повышение мотивации обучающихся: как мы уже отмечали выше, осознание того, что учащийся имеет дело с «настоящим», «живым» языком, не созданным специально для обучения, даёт ощущение погружения в иноязычную среду, понимание того, что процесс обучения направлен на расширение горизонтов, возможность коммуникации с большим числом людей, как в повседневной, так

и в профессиональной жизни. Именно поэтому, в конечном итоге, владение иностранным языком, в особенности английским, создает у многих людей ощущение собственной личностной зрелости;

– изучение иной культуры, традиций, стиля жизни носителей другого языка: этот важный фактор в конечном итоге приводит нас к тому же, к чему и первый, это эксплицитный фактор личностного роста.

Помимо всего вышесказанного, нужно отметить, что дидактические материалы, применяемые в процессе обучения иностранному языку в вузе должны обладать специфическим профессионализирующим компонентом, иными словами, должны служить интересам и возможным потребностям конкурентоспособного профессионала в определенной отрасли.

Среди наиболее важных характеристик, которыми должны обладать современные дидактические материалы, можно выделить:

- а) предоставление теоретических знаний с восприятием, открытым к возможным более поздним изменениям;
- б) предоставление значимых новых знаний;
- в) использование дидактических материалов и ресурсов, обладающих профессиональной функциональностью;
- г) постоянное соотнесение теории и практики;
- д) активное продвижение интердисциплинарного взаимодействия;
- е) способствование участию учащихся в процессе обучения и стимулирование дискуссий по затрагиваемым профессиональным темам.

Аутентичные дидактические материалы помимо вышперечисленных должны обладать также следующими характеристиками:

- а) будучи созданными не в дидактических целях, такие материалы должны, тем не менее обладать дидактической функциональностью;
- б) такие материалы должны быть образцами реального лингвистического употребления в различных контекстах;
- в) предпочтительно использовать материалы, актуальные во временном отношении;

г) материалы должны отражать культурные реалии;

В конкретном процессе обучения ставятся конкретные задачи по развитию определенных компетенций у данной целевой группы учащихся, поэтому выбор аутентичных материалов для использования должен отвечать соответствующим требованиям, среди которых можно назвать следующие:

- 1) отвечать требованиям и целям учебного плана;
- 2) отвечать требованиям конкретной целевой группы;
- 3) способствовать освоению конкретных языковых компетенций;
- 4) учитывать доступность использования материалов в рамках существующих условий обучения.

Как мы уже отметили ранее, одним из качеств современных дидактических, в том числе аутентичных материалов является профессиональная функциональность. Этот момент является принципиальным при обучении иностранному языку в неязыковом вузе, поскольку в неязыковом вузе ставится задача профессионально-ориентированного обучения языку, так называемому «языку профессиональной коммуникации» или «языку для специальных целей» (Language for Specific Purposes – LSP), в частном случае – английскому языку (English for Specific Purposes – ESP).

Важность обучения английскому языку в неязыковых вузах обусловлена современными задачами и вызовами, стоящими перед профессионалами, поскольку владение иностранным языком открывает специалистам в любой области доступ к большему объему знаний и актуальной информации по специальности, доступ к более широким возможностям профессиональной реализации. В этой связи методология ESP получает все более широкое распространение, хотя ее истоки обнаруживаются уже в послевоенные годы XX века. Целью ESP является развитие коммуникативных компетенций и владение иностранным языком профессиональной сферы общения. В центре этого подхода – специальная отраслевая лексика. Методология ESP подразумевает формирование функционального лингвистического знания, предполагает взаимодействие личного и профессионального опыта учащегося с академическим обучением.

Обучение языку в рамках этой методологии сфокусировано на специфических текущих и потенциальных потребностях студентов в академическом и профессиональном контекстах и на применении методик и видов деятельности, принятых в отрасли.

Определение потребностей студентов должно удовлетворять трем основным требованиям:

- соответствие интересам и целям, обозначенным в соответствующем учебном плане (сформулированном в конкретном образовательном учреждении);
- соответствие потребностям обучающихся с учетом ограничений, накладываемых возрастом, уровнем подготовки и профессиональным профилем;
- возможности (или ограничения) преподавательского состава с точки зрения доступного времени, ресурсов и квалификации.

Таким образом, речь идет об обучении языку не как лингвистической системе, а как средству межкультурного общения в определенном профессиональном (отраслевом) контексте. Главную цель этой подготовки составляет владение иностранным языком на уровне, необходимом и достаточном для устного и письменного общения как в процессе профессиональной деятельности, так и для дальнейшего самообразования.

Аутентичные дидактические материалы наилучшим образом вписываются в эту систему подготовки, позволяя студентам в рамках процесса обучения языку получать и применять знания, непосредственно связанные со специальностью, будущей профессией. Это также соответствует так называемому подходу CLIL (Content and Language Integrated Learning), предполагающему изучение предмета посредством изучения иностранного языка (зачастую на иностранном языке). Использование аутентичных материалов является одним из основополагающих принципов CLIL.

С 2009 года за МГТУ им. Н.Э. Баумана закреплено право вести обучение по собственным образовательным стандартам, которые разработаны уже на основе ФГОС III поколения и устанавливают требования к содержанию подготовки и уровню квалификации наших выпускников.

Это позволяет преподавателям МГТУ внедрять в процесс обучения наиболее современные методики, использовать различные подходы для решения основной задачи: достижения студентами МГТУ коммуникативной компетенции, позволяющей осуществлять реальное общение на английском языке (как и на других иностранных языках, которые преподаются в МГТУ) в конкретных сферах, ситуациях и условиях иноязычной коммуникации, что, в соответствии с государственным стандартом, подразумевает в числе прочего «способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь, создавать и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и решать задачи профессионального, межличностного и межкультурного взаимодействия» [4].

На протяжении последних лет в МГТУ производится последовательная интеграция классических методов обучения с коммуникативным подходом, внедряются новые дидактические материалы и большое внимание уделяется использованию аутентичных материалов как неотъемлемого элемента предметно-ориентированного обучения.

Рассмотрим разные типы аутентичных материалов при обучении английскому языку в техническом вузе.

Важнейшую роль при обучении иностранному языку играет письменный текст. Для преподавателя иностранного языка важнейшими столпами являются понимание письменного текста и его (вос)производство, поэтому использование письменных текстов разных жанров является неотъемлемой частью обучения языку. Аутентичные тексты, используемые при обучении чтению и письму – это статьи, эссе, рассказы, биографии и т. п.

Какие цели ставит перед собой преподаватель, используя аутентичные тексты:

– обучение пониманию письменной речи и чтению как процессу конструирования смыслов и отправной точке для коммуникации;

– обучение анализу и применению на практике когнитивных и метакогнитивных стратегий для понимания текстов как академического, так и общего характера

В последние годы многочисленные исследования демонстрируют, что чтение и письмо значительно более тесно связаны между собой, нежели это представлялось ранее. Таким образом, работа с письменными текстами также ставит целью развитие навыка письменной речи, то есть создание письменных текстов как процесс конструирования смыслов и отправная точка для коммуникации; анализ и применение на практике когнитивных и метакогнитивных стратегий для понимания текстов как академического, так и общего характера.

При обучении английскому языку в техническом вузе важно использовать аутентичные тексты для развития навыка чтения и понимания профессионального текста. Основным применимым жанром представляется статья, как научная, так и научно-популярная. При выборе тематики необходимо ориентироваться на конкретную специальность студентов, однако это также могут быть и статьи общетехнического характера. Этот тип текста обладает всеми, обозначенными выше, преимуществами аутентичного дидактического материала: создан для носителей языка, представляет собой «живой язык», имеет профессиональную направленность и релевантен для целевой аудитории. Целесообразно использование научно-популярных материалов для студентов начального и среднего уровней подготовки и научных – для более продвинутого этапа обучения. В любом случае эти материалы будут характеризоваться наполненностью специальной лексикой, однако в научных статьях более вероятно использование сложных структур, которые могут затруднить восприятие. Допустимо использование в указанном качестве англоязычных учебников по различным техническим предметам. Будучи материалами, созданными в дидактических целях, они, однако, ставят перед собой цель обучения предмету, но не языку.

Помимо письменных текстов необходимо также использование устных аутентичных текстов в виде аудио- и видеозаписей.

Аудиозаписи используются при таком широко известном обучающем приеме как аудирование. Аудирование – это способ развития устного восприятия речи (слушания и понимания устного текста). Так же, как письменный текст способствует развитию навыков чтения и письма, также и устный текст способствует не только пониманию на слух, но и воспроизведению устного текста. Как отмечает Н.В. Елухина, «аудирование составляет основу общения, с него начинается овладение коммуникацией. Опыт свидетельствует, что наибольшие трудности при иноязычном общении человек испытывает при восприятии и понимании речи на слух, поэтому развитие и совершенствование навыка аудирования является обязательным условием в обучении будущего специалиста иностранному языку» [1, с. 13].

Поскольку в техническом вузе ставится задача обучению языку профессиональной коммуникации, аудированию необходимо уделять время с целью добиться понимания на слух профессиональной речи, изобилующей научной и технической терминологией.

Однако, аудирование с использованием аутентичных материалов на технические темы имеет существенный недостаток: так как речь идет о материалах, созданных для носителей языка не в дидактических целях, как правило на записях присутствует речь непрофессиональных дикторов, эта речь может обладать индивидуальными особенностями, что может серьезно затруднить использование таких материалов. Как мы уже говорили, индивидуальные ограничения каждого конкретного процесса обучения обязательно должны учитываться квалифицированным преподавателем.

Возможно, для студентов технических специальностей будет более уместным использование видеоматериалов для развития навыков устной речи. Такие материалы позволяют имитировать погружение в естественную речевую среду на уроках иностранного языка. Видеоматериалы проще воспринимать, поскольку устная речь сопровождается видеорядом, а иногда на экране можно наблюдать ведущего или диктора, произносящего текст, что также облегчает восприятие. С учетом особенностей процесса обучения языку в неязыковом вузе,

не всегда высокого уровня изначальной подготовки обучающихся, использование видеоматериалов может стать хорошим компромиссом между необходимостью работы над устной речью и сложностью для восприятия аутентичной профессиональной речи.

Мы предлагаем студентам МГТУ им. Баумана небольшие видеоролики (например с портала YouTube.com), посвященные таким темам, как лазеры, сверхпроводники, история компьютеров, величайшие изобретения всех времен. Также в сети можно найти достаточно много материалов по техническим дисциплинам, таким как, например, системы автоматического управления – от небольших роликов об истории управления до целых курсов лекций. Также доступны курсы лекций по специальным дисциплинам на сайтах зарубежных технических вузов, например, Массачусетского технологического института.

Использование аутентичных видеоматериалов отлично вписывается в рамки подхода CLIL, поскольку объединяет в одном процессе приобретение профессиональных знаний и изучение другого языка. Таким образом, можно говорить о том, что использование аутентичных видеоматериалов реализует информационную функцию. Однако эта функция далеко не единственная. Также можно указать на мотивационную функцию: просмотр аутентичных видео на профессиональные темы, интересующие учащегося, показывают ему, что он может понять язык, который изучает. Это приносит удовлетворение и дает импульс к дальнейшему обучению и достижению целей обучения. Также использование видео позволяет моделировать различные реальные ситуации, как профессионального, так и бытового характера.

Важно понимать, что аутентичные материалы помимо плюсов имеют также ряд минусов, связанных в первую очередь с природой этих материалов: ввиду того, что это материалы, создаваемые не в дидактических целях, а также не адаптированные для использования в обучении иностранному языку, они могут обладать сложными и незнакомыми учащемуся структурами, очень сложной лексикой, возможно не всегда релевантной или подходящей для данного уровня учащихся тематикой. В техническом плане, аутентичные материалы могут обладать

не лучшим качеством воспроизведения звука – в случае аудио- и видеоматериалов – что может затруднить их восприятие и уменьшить возможности их использования. Как мы уже говорили, образцы устной речи, взятой из аутентичных материалов могут быть сложны для восприятия из-за индивидуальных особенностей речи говорящего, могут отличаться от произносительной и интонационной нормы.

Мы можем с уверенностью говорить о несомненной пользе аутентичных материалов при обучении английскому языку в неязыковом вузе вообще и в техническом вузе в частности. Важно отметить, что эффективность использования таких материалов может быть достигнута только при соблюдении некоторых условий. Главным из этих условий является использование аутентичных материалов квалифицированным преподавателем, отдающим себе отчет обо всех возможных плюсах и минусах таких материалов, тщательный анализ и подбор материалов для использования в конкретной ситуации обучения. Аутентичные материалы должны быть подобраны с учетом уровня подготовки студентов и возможностей их использования в конкретном образовательном учреждении с учетом требований учебного плана. Материалы должны быть предметно-ориентированными, обладать интерактивностью, сообщать новые знания и давать студенту возможность почувствовать собственное развитие в процессе освоения языковых компетенций.

Список литературы

1. Елухина Н.В Основные трудности аудирования и пути их преодоления // Иностранные языки в школе. – 1987 – №1 – С. 18.
2. Иноземцева К.М. Эволюция ESP как методологии преподавания иностранного языка для профессиональных целей в нелингвистических вузах России / К.М. Иноземцева, Е.Н. Бондалетова, Т.Д. Борисова // Гуманитарные научные исследования. – 2016. – №2 (54). – С. 76–81.
3. Пичугова И.Л. Использование аутентичных видеоматериалов на занятиях по профессиональному иностранному языку // Молодой ученый. – 2015. – №5. – С. 518–522.

4. Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» по специальностям: 24.05.06 Системы управления летательными аппаратами 10.05.01 Радиоэлектронные системы и комплексы 40.05.03 Судебная экспертиза. – М.: Изд-во МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2017.

5. Amaya Díaz Inés Yolanda, Bajaan Zajia Johnny Xavier, Amaya Díaz Vinicio Marcelo, Amaya Díaz Carlos Omar materiales auténticos en el aprendizaje de lenguas extranjeras. Una necesidad en la universidad Ecuatoriana actual

6. Revista Didasc@lia: Didáctica y Educación. Publicación cooperada entre CEDUT. – Las Tunas y CEdeEG-Granma, Cuba, 2016.

7. Krashen S. Principles and practice in second language acquisition. – New York, NY: Pergamon Press. – 1982.

8. Pozzobon C. Pérez, teadira: la autenticidad de los textos en la clase de lengua extranjera acción pedagógica. – №19. – Enero – Diciembre, 2010 – P. 80–88.